Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 42 (2015)

Heft: 160

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LES BÉATITUDES

Les patoisants avec un commentaire de Gisèle Pannatier

Le Patois, langue de la spiritualité ?

Si l'heure de *poyè* ou celle de la *poyà* sonnent la fin du printemps et invitent bergers et troupeaux à gagner de la hauteur afin d'apprécier l'herbe de la montagne, le temps de l'été et le fruit de l'alpage, l'aspiration vers le haut ne quitte guère l'homme qui lève les yeux. Cette édition d'avril de L'AMI DU PATOIS se place tout entière sous le signe de l'élévation, traçant des chemins qui conduisent toujours plus haut.

Le patois, assurément langue du cœur, langue de la terre et langue de la poésie - les adaptations réalisées par les correspondants de la revue au cours des trois dernières années l'ont largement démontré - serait-il aussi une langue de la spiritualité ? Dans la perspective de la montée vers Pâques, les patoisants se penchent sur le célèbre *Sermon sur la montagne* de Jésus rapporté par Luc et par Matthieu. C'est la version française de ce dernier évangéliste qui figure comme référence pour la traduction dialectale.

L'exercice proposé a suscité pas moins de vingt versions, soit quatre en patois jurassien et seize dans les patois francoprovençaux de la Suisse romande. Il est remarquable que le patois des Montagnes neuchâteloises apparaisse aujourd'hui à côté des autres patois vivants, il s'agit d'une première dans l'histoire de la revue, c'est la renaissance d'un patois.

Certes nombre de titres se construisent comme l'adaptation du français 'béatitudes', cependant d'autres illustrent plus clairement le contenu : ***Les pyainnéges***, ***Dai mot po lo bounheu***, ***Bounheu de l'eindedein***, ***Li Bènèdechon***, etc. Ils relèvent ainsi la parole du bonheur qui jaillit sur la montagne. Véritable programme et description du cœur de Dieu !

Au fil de la page, les huit béatitudes, dont trois s'orientent sur la relation avec Dieu, trois sur celle avec les autres et deux concernent les difficultés de l'existence, s'énoncent dans un patois vivifiant. Ainsi l'image vigoureuse traverse les textes : *porrâ pî ître tsampâïe dègro et troupâïe pè lè z'ommo* (Lausanne) ou *réstê pâ mi kê la fôtrè viya dêfoura ê la fére tsafourktâ per lè j'ommè*. (Nax). *Eureu son y bon diable desin ke sarin bon diable avoui leu* (Bagnes). Quelle que soit la pression exercée par la version source, le lexique dialectal apparaît dans son abondante pluralité. Le correspondant patois de 'briller' se rencontre dans la plupart des versions offertes par les contributeurs de la revue, mais la diversité lexicale fleurit dans ces textes : *riûre* (Franches-Montagnes), *raimoyesse* (Courtine), *rulye* (Montagnes neuchâteloises), *hyirichè*

(Gruyère), *lèyëche* (Fully), *alouenase* (Bagnes), *tsalena* (Lausanne), *raimbéyeuche* (Jura), etc.
La correpondance précise patois - français soulève maintes difficultés. Aussi la formulation périphrastique par la négation apparaît-elle plus d'une fois : Ceux qui sont doux : *hloú quié lànmôn pâ la guiêrra*, ceux qui n'aiment pas la guerre (Chermignon), ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle *fou kye ch'ën.norgolon pa de rlö foué*, ceux qui ne s'enorgueillissent pas de leur foi (Savièse). La montagne, lieu de révélation et d'enseignement de Jésus ! Une telle richesse expressive, comme celle qui désigne notamment le Royaume, confirme que le patois dispose des moyens d'expression relatifs à tous les domaines de la pensée, y compris celui de la spiritualité.

1 A la vue de ces foules, Jésus monta sur la montagne. Il s'assit et ses disciples s'approchèrent de lui.
2 Puis il prit la parole pour les enseigner; il dit :
3 Heureux ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle, car le royaume des cieux leur appartient!
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés!
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre!
6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!
7 Heureux ceux qui font preuve de bonté, car on aura de la bonté pour eux!
8 Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu!
9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu!
10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux leur appartient!
11 Heureux serez-vous lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de moi.
12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande au ciel. En effet, c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.
13 Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne sert plus qu'à être jeté dehors et piétiné par les hommes.
14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut pas être cachée,
15 Et on n'allume pas non plus une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais on la met sur son support (lampadaire) et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.
16 Que, de la même manière, votre lumière brille devant les hommes afin qu'ils voient votre belle manière d'agir et qu'ainsi ils célèbrent la gloire de votre Père céleste.